

Prot. : MAE 0217205

*Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale*

Direzione Generale per la Promozione
Del Sistema Paese – Ufficio VII

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica d'Austria e, in relazione alla 24° Sessione della Commissione Mista di Esperti di cui all'art. 10 dell'Accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria sullo sviluppo dei rapporti culturali fra i due Paesi del 14 marzo 1952, ha l'onore di trasmettere, in allegato alla presente Nota Verbale, i verbali della predetta Commissione, tenutasi in Roma nei giorni 2 e 3 ottobre 2014.

Nella 24° Sessione, la Commissione ha concordato le integrazioni alla "Lista degli Studi Equiparati" ("Tabella delle corrispondenze") riportate nei verbali allegati alla presente, conformemente all'Accordo sotto forma di Scambio di Note tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica d'Austria sul riconoscimento reciproco di titoli e gradi accademici, del 30 marzo e 5 aprile 2007, entrato in vigore il 1 gennaio 2009.

Ai sensi di quanto dall'art. 15, comma 2, del citato Scambio di Note, questo Ministero prega l'Ambasciata della Repubblica d'Austria di voler trasmettere conferma del consenso di parte austriaca in merito alle integrazioni elencate nei verbali allegati alla presente. Le modifiche ed integrazioni entreranno in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione della risposta austriaca.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica d'Austria i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, 06/10/2014

Ambasciata della Repubblica d'Austria
Via G.B. Pergolesi n. 3
00198 ROMA

Processo verbale

della 24^a Sessione della Commissione Mista di Esperti
di cui all'articolo 10 dell'Accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria sullo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi del 14 marzo 1952,
qui di seguito denominata brevemente "Commissione"

La Commissione si è riunita a Roma nei giorni 2 e 3 ottobre 2014.

A. COMPOSIZIONE DELLA COMMISSIONE

1. Delegazione italiana

Dott. Giovanni Battista IANNUZZI	Ministro Plenipotenziario, Vice Direttore Centrale per la promozione della cultura e della lingua italiana (Capo della Delegazione)
Dott. Patrick MURA	Consigliere di Legazione, Capo Ufficio VII, Direzione Generale per la Promozione del Sistema Paese
Dott.ssa Donatella MARSIGLIA	Dirigente, MIUR
Dott. Angelo SIDDI	Funzionario, MIUR
Prof. Gianfranco SCORRANO	Università degli Studi di Padova
Prof. Giovanni POLARA	Università di Napoli "Federico II"

2. Delegazione austriaca

Dr. Eva Maria ZIEGLER	Ministro Plenipotenziario, Dirigente della sezione II.2 (Südtirol e Sud Europa) del Ministero Federale per l'Europa, l'integrazione e Affari Esteri, Affari Europei ed Internazionali, Vienna (Capo della Delegazione)
Dr. Heinz KASPAROVSKY	Primo Dirigente, Dirigente della sezione VI/7 (Diritto universitario internazionale e questio-

2

ni di riconoscimento) del Ministero Federale della Scienza, Ricerca ed Economia, Vienna

Mag. Ingrid WADSACK-KÖCHL

Dirigente Superiore, Vice Dirigente della sezione VI/7 (diritto universitario internazionale e questioni di riconoscimento) del Ministero Federale della Scienza, Ricerca ed Economia, Vienna

Mag. Rosa Maria
REINALTER-TREFFER

Consigliera aulica, Università di Innsbruck

1.1. Altri partecipanti

Mag. Gerda VOGL

Ministro plenipotenziario, Ambasciata d'Austria, Roma

Mag. Christine SPRINGER

Interprete e traduttrice



2



B. ORDINE DEL GIORNO

1. Confronto tra i corsi di Bachelor austriaci e le Classi delle lauree italiane
2. Confronto tra i corsi di Master e le classi delle lauree magistrali italiane
3. Presentazione del nuovo sistema dei corsi di "Lehramt" in Austria; paragonabilità con la formazione degli insegnanti presso le scuole secondarie in Italia
4. Informazioni sulle Fachhochschulen austriache
5. Varie

C. LAVORI E PROPOSTE DELLA COMMISSIONE

1

La Commissione ha confrontato nuovi corsi di Bachelor austriaci e classi di lauree italiane (DM 16.3.2007) in base ai profili di qualificazione e agli obiettivi formativi qualificanti, materie caratterizzanti ed opzionali e si è potuta constatare la corrispondenza con le rispettive classi delle lauree italiane:

Tabella delle corrispondenze

Corsi di Bachelor austriaci	Grado accademico austriaco	Classi delle lauree italiane	N.
Classica ed orientalia	Bachelor of Arts	Storia	L-42
Kultur- und Sozialanthropologie	Bachelor of Arts	Scienze sociali. Per la cooperazione, lo sviluppo la pace	L-37
Molekularbiologie	Bachelor of Science	Scienze biologiche	L-13
Musikwissenschaft	Bachelor of Arts	Discipline delle arti figurative, della musica, dello spettacolo e della moda	L-3
Philosophie an der Theologischen Fakultät	Bachelor der Philosophie	Filosofia	L-5
Vergleichende Literaturwissenschaften	Bachelor of Arts	Discipline delle arti figurative, della musica, dello spettacolo e della moda	L-3

Le due Parti si scambieranno tempestivamente, prima della prossima riunione, estratti dei curricula delle rispettive Università dei corsi di Bachelor di cui sopra. Le tabelle dovranno contenere le materie caratterizzanti ed opzionali prescritte e i crediti ETCS. Le tabelle degli studi austriaci saranno presentate in lingua tedesca, quelle degli studi italiani in lingua italiana.

2

La Commissione ha confrontato nuovi corsi di Master austriaci e classi di lauree magistrali italiane in base ai profili di qualificazione, agli obiettivi formativi qualificanti ed alle materie caratterizzanti ed opzionali addivenendo alla conclusione che per i corsi di Master austriaci qui di seguito indicati si è potuta constatare la corrispondenza con le rispettive classi delle lauree magistrali italiane.

Tabella delle corrispondenze:

Corsi di Master austriaci	Grado accademico austriaco	Classi delle lauree magistrali italiane	N.
Kultur- und Sozialanthropologie	Master of Arts	Antropologia culturale ed etnologia	LM-1
Molekularbiologie	Master of Science	Biologia	LM-6
Philosophie an der Theologischen Fakultät	Master der Philosophie	Scienze filosofiche	LM-78
Vergleichende Literaturwissenschaft.	Master of Arts	Lingue e letterature moderne europee e americane	LM-37

Il corso di Master di Fitomedicina comprende sia parti dei corsi di laurea magistrale nella classe di Scienze e Tecnologie agrarie (LM-69) che parti dei corsi di Laurea magistrale nella classe di Biotecnologie agrarie (LM-7) per cui non si è potuta constatare una corrispondenza.

Le due Parti si scambieranno tempestivamente prima della prossima riunione estratti dei curricula delle rispettive Università dei corsi di Master di cui sopra. Le tabelle dovranno contenere le materie caratterizzanti ed opzionali prescritte e i crediti ETCS. Le tabelle degli studi austriaci saranno presentate in lingua tedesca, quelle degli studi italiani in lingua italiana.

3

La Delegazione austriaca presenterà il nuovo sistema per la formazione degli insegnanti per le scuole secondarie in occasione della prossima riunione della Commissione e chiede alla parte italiana di fare una presentazione analoga.

5

4

L'accordo italo-austriaco sul riconoscimento reciproco dei gradi e titoli accademici comprende, nella materia da regolamentare, anche corsi di studi offerti dalle Fachhochschulen austriache.

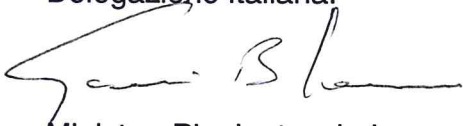
Le due Parti convengono che è possibile inserire questi corsi nello Scambio previsto dall'Accordo, individuando eventuali corrispondenze tra i corsi offerti dalle Fachhochschulen austriache e quelli di analoghe istituzioni formative previste dagli ordinamenti italiani, con le stesse modalità previste per i corsi di studi universitari.

5

La prossima riunione della Commissione è prevista entro l'estate 2015 (al più tardi a Settembre) a Vienna.

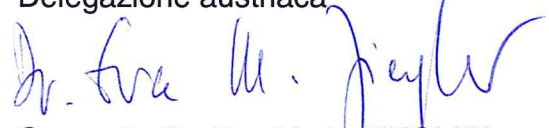
Fatto a Roma, li 3 ottobre 2014, in due esemplari in lingua italiana e tedesca, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Il Capo della
Delegazione italiana:



Ministro Plenipotenziario
Giovanni Battista IANNUZZI

Il Capo della
Delegazione austriaca



Gesandte Dr. Eva Maria ZIEGLER



N i e d e r s c h r i f t

über die 24. Tagung der Gemischten Expertenkommission gemäß Artikel 10 des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern vom 14. März 1952, im Folgenden kurz "Kommission" genannt

Die Kommission ist vom 2. bis 3. Oktober 2014 in Rom zusammengetreten.

A. ZUSAMMENSETZUNG DER KOMMISSION

1. Österreichische Delegation

Dr. Eva Maria ZIEGLER

Gesandte, Leiterin der Abteilung II.2 (Südtirol und Südeuropa) des Bundesministeriums für Europa, Integration und Äußeres, Wien (Delegationsleiterin)

Dr. Heinz KASPAROVSKY

Ministerialrat, Leiter der Abteilung VI/7 (Internationales Hochschulrecht und Anerkennungsfragen) des Bundesministeriums für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft, Wien

Mag. Ingrid WADSACK-KÖCHL

Oberrätin, stellvertretende Leiterin der Abteilung VI/7 (Internationales Hochschulrecht und Anerkennungsfragen) des Bundesministeriums für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft, Wien

Mag. Rosa Maria
REINALTER-TREFFER

Hofrätin, Universität Innsbruck

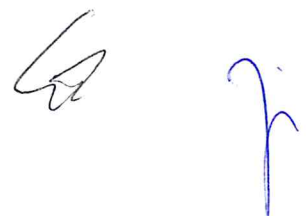
1.1 Sonstige Teilnehmerinnen

Mag. Gerda VOGL

Gesandte, Österreichische Botschaft Rom

Mag. Christine SPRINGER

Übersetzerin und Dolmetscherin



2. Italienische Delegation

Dott. Giovanni Battista IANNUZZI	Min. Plen., Stellvertretender Sektionsleiter der Generaldirektion für die Förderung der italienischen Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft im Ausland, Außenministerium (Delegationsleiter)
Dott. Patrick MURA	Legationsrat, Leiter der Abteilung VII (Interuniversitäre Zusammenarbeit, Stipendien und Studententitel), Generaldirektion für die Förderung der italienischen Wirtschaft, Kultur und Wissenschaft im Ausland, Außenministerium
Dott.ssa Donatella MARSIGLIA	Leiterin der Abteilung V (Masterstudien) der Generaldirektion für Universitäten, MIUR
Dott. Angelo SIDDI	Referent der Abteilung IX (Doktoratsstudien) der Generaldirektion für Universitäten, MIUR
Prof. Gianfranco SCORRANO	Università degli Studi di Padova
Prof. Giovanni POLARA	Università di Napoli "Federico II"



B. TAGESORDNUNG

1. Vergleich österreichischer Bachelorstudien mit italienischen Classi delle lauree
2. Vergleich österreichischer Masterstudien mit italienischen Classi delle lauree magistrali
3. Vorstellung des neuen Systems der Lehramtsstudien in Österreich; Vergleichbarkeit mit der Ausbildung für Lehrer an Sekundarschulen in Italien
4. Informationen über die Fachhochschulen in Österreich
5. Allfälliges

C. ARBEIT UND VORSCHLÄGE DER KOMMISSION

Ad 1

Die Kommission hat die Gegenüberstellung weiterer österreichischer Bachelorstudien mit italienischen Classi delle lauree (DM 16.3.2007) anhand deren Qualifikationsprofilen, Bildungszielen (obiettivi formativi qualificanti), Kern- und Wahlfächern überprüft und folgende Entsprechungen mit den italienischen Classi delle lauree festgestellt:

Tabelle der Entsprechungen

Österreichisches Bachelorstudium	Österreichischer akademischer Grad	Classi delle lauree	No.
Classica et orientalia	Bachelor of Arts	Storia	L-42
Kultur- und Sozialanthropologie	Bachelor of Arts	Scienze sociali per la cooperazione, lo sviluppo e la pace	L-37
Molekularbiologie	Bachelor of Science	Scienze biologiche	L-13
Musikwissenschaft	Bachelor of Arts	Discipline delle arti figurative, della musica, dello spettacolo e della moda	L-3
Philosophie an der Theologischen Fakultät	Bachelor der Philosophie	Filosofia	L-5

Vergleichende Literaturwissenschaft	Bachelor of Arts	Discipline delle arti figurative, della musica, dello spettacolo e della moda	L-3
-------------------------------------	------------------	---	-----

Die beiden Seiten werden rechtzeitig vor der nächsten Tagung Auszüge aus den Curricula (Tabellen) jeweils einer Universität für die zu behandelnden Bachelorstudien austauschen. Diese Tabellen sollen die vorgeschriebenen Kern- und Wahlfächer samt ECTS-credits enthalten. Die Tabellen für die österreichischen Studien werden in deutscher Sprache und die Tabellen für die italienischen Studien in italienischer Sprache vorgelegt.

ad 2

Die Kommission hat die Gegenüberstellung der österreichischen Masterstudien mit den italienischen Classi delle lauree magistrali anhand deren Qualifikationsprofilen, Bildungszielen (obiettivi formativi qualificanti), Kern- und Wahlfächern überprüft und folgende Entsprechungen mit den italienischen Classi delle lauree magistrali festgestellt:

Tabelle der Entsprechungen

Österreichisches Masterstudium	Österreichischer akademischer Grad	Classi delle lauree magistrali	No.
Kultur- und Sozialanthropologie	Master of Arts	Antropologia culturale ed etnologia	LM-1
Molekularbiologie	Master of Science	Biologia	LM-6
Philosophie an der Theologischen Fakultät	Master der Philosophie	Scienze filosofiche	LM-78
Vergleichende Literaturwissenschaft	Master of Arts	Lingue e letterature moderne europee e americane	LM-37

Das Masterstudium der Phytomedizin enthält sowohl Teile der Classi delle lauree magistrali in Biotecnologie agrarie (LM-7) als auch der Classi delle lauree magistrali di Scienze e tecnologie agrarie (LM-69), weshalb eine Entsprechung nicht festgestellt werden kann.

Die beiden Seiten werden rechtzeitig vor der nächsten Tagung Auszüge aus den Curricula (Tabellen) jeweils einer Universität für die zu behandelnden Masterstudien

austauschen. Diese Tabellen sollen die vorgeschriebenen Kern- und Wahlfächer samt ECTS-credits enthalten. Die Tabellen für die österreichischen Studien werden in deutscher Sprache und die Tabellen für die italienischen Studien in italienischer Sprache vorgelegt.



Ad 3

Die österreichische Seite wird das neue System der Lehramtsausbildung für Sekundarschulen in Österreich bei der nächsten Tagung vorstellen und ersucht die italienische Seite, eine entsprechende Darstellung über das italienische System zu präsentieren.



Ad 4

Das österreichisch-italienische Abkommen über die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade und Titel beinhaltet im Regelungsgegenstand auch Studienrichtungen, welche an österreichischen Fachhochschulen angeboten werden.

Beide Seiten kommen überein, dass die Möglichkeit für eine Aufnahme in den Notenwechsel zum Abkommen gegeben ist, sofern eventuelle Entsprechungen zwischen den von den Fachhochschulen angebotenen Studien und jenen ähnlicher Bildungsinstitutionen auf der Grundlage italienischen Rechts festgestellt werden und unter denselben Modalitäten wie für Universitätsstudien vorliegen.

Ad 5

Die 25. Tagung der Kommission ist bis zum Sommer 2015, spätestens im September 2015 in Wien vorgesehen.

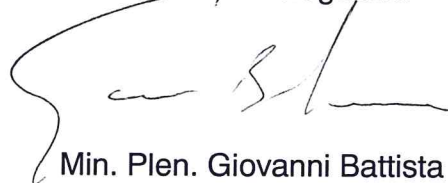
Geschehen in Rom am 3. Oktober 2014 in zwei Exemplaren in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Die Leiterin der
österreichischen Delegation:



Gesandte Dr. Eva Maria ZIEGLER

Der Leiter der
italienischen Delegation:



Min. Plen. Giovanni Battista IANNUZZI

